

Voorgestelde wijziging: Opnemen van Engelse vertalingen van vo-opleidingen bij de vo-opleidingen in RIO

Indiener:
Brian Dommisse (namens VO-raad)

Besproken met:
Bauke Groen (DUO/RIO)

Wijziging onderschreven door:
Edustandaard Werkgroep RIO

Aanleiding

Op 18 september 2025 is in de vo-ketendag een presentatie gegeven over de SDG verordening: mobiliteit vergroten binnen Europa

Uit het verslag van de ketendag:

Vincent van der Hoek (DUO) lichtte toe dat DUO bewijsverstrekker kan worden van inschrijfgegevens in het vo, mbo en ho. Een toelichting op de aanleiding, motivatie en meerwaarde is te vinden in een PowerPoint presentatie. Via een Mentimeter en break-out sessie is gepeild hoe onderwijsinstellingen er tegenover staan als DUO deze rol op zich neemt. De meerwaarde wordt hiervan gezien. Ook van een selfserviceportal waar digitale uittreksel kunnen worden aangevraagd wordt de meerwaarde gezien.

Er wordt opgemerkt dat men voor het vo met een hele andere groep te maken heeft dan in het mbo en ho. Dit met oog op de leeftijd en ouderlijk gezag. Via een e-wallet kan worden ingelogd zonder het burgerservicenummer te gebruiken.

Het landelijk expertisecentrum van het curriculum, SLO, heeft een waardenlijst gepubliceerd met Engelstalige benamingen van opleidingen. Scholen kunnen deze lijst zelf gebruiken.

De wens is dat dit wordt opgenomen in RIO. Hiervoor heeft DUO geen opdracht en dit zal vooralsnog niet gebeuren. Brian zal dit op tafel leggen bij het tactisch overleg van RIO.

Toelichting

Eerder is vanuit uit het onderwijsveld al aangegeven dat ze graag een landelijk gestandaardiseerde lijst van Engelse vertalingen voor de vo-opleidingen zouden willen krijgen, die ze kunnen gebruiken voor het verstrekken van diplomagegevens een onderwijsdeelnemers die over de landsgrens gaan studeren of werken.

Idealiter zou deze lijst in RIO opgenomen moeten worden en gekoppeld aan de desbetreffende vo-opleiding. De wens die is geuit was dat via Mijn Diploma's een onderwijsdeelnemer een uittreksel zou kunnen opvragen met daarop de Engelse vertaling van de gevolgde opleiding, maar ook andere invullingen die dit geautomatiseerd op basis van een uniforme lijst ondersteunen zijn mogelijk. Destijds is er echter concrete actie ondernomen hierop omdat er geen concrete gebruiker binnen DUO achter dit idee is gaan staan.

Met de rol die DUO gaat innemen bij SDG is er een tweede reden om deze aanpassing op RIO te gaan uitvoeren. Een uittreksel van inschrijfgegevens tbv mobiliteit in Europa zal (minimaal) in het Engels moeten worden opgesteld en daar hoort ook de gevolgde opleiding toe. Door deze gegevens in RIO vast te leggen kan dit voor het maken van zo'n uittreksel worden gebruikt.

Bovendien is het op 1 plek (in RIO) vastleggen van deze Engelse vertaling ook dan beschikbaar voor andere processen als die daar behoefte aan hebben (zoals bijv. de diplomaverstrekking). Het voorkomt dat afdelingen binnen DUO hier eigen oplossing voor gaan bedenken.

Tenslotte is het beschikbaar stellen van deze vertalingen via Open Data ook voor andere ketenpartners relevant om dezelfde reden als hierboven vermeld.

Wat is er al?

In het verslag staat dat SLO een waardenlijst heeft gepubliceerd met de Engelse vertalingen. Dat klopt niet helemaal. SLO heeft inderdaad de Engelse vertalingen opgesteld nav een verzoek uit de Beheergroep Waardenlijsten RIO po en vo, waar SLO ook zelf in participeert. Deze Engelse vertalingen zijn door de Beheergroep beoordeeld en vastgesteld en daarna (in juli 2025) gepubliceerd op Edustandaard.

Er is dus al een inhoudelijk beheerder van deze waardenlijst (SLO), een gremium die review en vaststelling doet (Beheergroep Waardenlijsten, https://www.edustandaard.nl/standaard_werkgroepen/beheergroep-waardenlijsten-rio/) en de vastgestelde waardenlijst is geregistreerd als standaard bij Edustandaard (https://www.edustandaard.nl/standaard_afspraken/waardenlijsten-rio-vo/, de waardenlijst zelf is te downloaden via <https://www.edustandaard.nl/app/uploads/2025/07/Waardenlijst-Opleidingen-en-opleidingsgroepen-vo-Engelse-vertalingen-SLO-v1.0.xlsx>) .